



Βρυξέλλες, 12 Ιουλίου 2017
(OR. en)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

Διοργανικός φάκελος:
2016/0278 (COD)

CODEC 1201
PI 91

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΣΗΜΕΙΟΥ «I/A»

Αποστολέας:	Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου
Αποδέκτης:	Επιτροπή των Μονίμων Αντιπροσώπων / Συμβούλιο
Θέμα:	Σχέδιο κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη διασυνοριακή ανταλλαγή μεταξύ της Ένωσης και τρίτων χωρών αντιγράφων σε προσβάσιμο μορφότυπο ορισμένων προστατευόμενων έργων και άλλου προστατευόμενου υλικού δυνάμει δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικών δικαιωμάτων προς όφελος των τυφλών, των αμβλυώπων ή ατόμων με άλλα προβλήματα ανάγνωσης εντύπων - Έκδοση της νομοθετικής πράξης = Δήλωση

Δήλωση της Λετονίας

Η Δημοκρατία της Λετονίας επισημαίνει ότι ο νομικός όρος «*veic uzņēmējdarbību*» που χρησιμοποιείται στη λετονική γλωσσική απόδοση του κανονισμού και της οδηγίας περιγράφοντας την έδρα των οντοτήτων που έχουν εξουσιοδοτηθεί ή έχουν αναγνωριστεί από τα κράτη μέλη για να παρέχουν εκπαίδευση, επιμόρφωση, προσαρμοσμένη ανάγνωση ή πρόσβαση σε πληροφορίες προς δικαιούχους σε μη κερδοσκοπική βάση, αναφέρεται σε οντότητα, που «ασκεί επιχειρηματική/εμπορική δραστηριότητα».

Κατά συνέπεια, μια τέτοια μετάφραση του όρου διαφέρει ουσιωδώς από τη νομική έννοια του όρου «εγκατάσταση» που χρησιμοποιείται στην αγγλική και τις άλλες γλωσσικές αποδόσεις του κανονισμού και της οδηγίας, και είναι αντίθετη προς τον μη κερδοσκοπικό χαρακτήρα των οντοτήτων στις οποίες απευθύνονται οι εν λόγω νομοθετικές πράξεις.

Η Δημοκρατία της Λετονίας σημειώνει ότι η ασυνεπής ή εσφαλμένη χρήση νομικού όρου τόσο ουσιώδους σημασίας οδηγεί σε νομική ασάφεια και, κατά συνέπεια, ενδέχεται να διαταράξει τον νομικό παραλληλισμό μεταξύ των γλωσσικών αποδόσεων του κανονισμού και της οδηγίας. Ο όρος «εγκατάσταση» σε ανάλογο πλαίσιο αναφέρεται στο άρθρο 49 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στα λετονικά μεταφράζεται ως «izveidot». Ο αντίστοιχος όρος «izveidot» ή το πλησιέστερο συνώνυμο «dibināt», που χρησιμοποιήθηκε στην αρχική απόδοση της λετονικής γλώσσας της πρότασης οδηγίας και του κανονισμού που δημοσιεύθηκε στις 14 Σεπτεμβρίου 2016, περιγράφει επαρκώς την πράξη εγκατάστασης που καλύπτεται από τον κανονισμό και την οδηγία, και δεν έρχεται σε αντίθεση με τον μη κερδοσκοπικό χαρακτήρα των οντοτήτων που ρυθμίζονται από τις εν λόγω νομικές πράξεις.

Η Δημοκρατία της Λετονίας προτίθεται να κινήσει τη διαδικασία δημιουργίας διορθωτικού σημειώματος για τον κανονισμό και την οδηγία, ούτως ώστε να εξασφαλιστεί η ορθή και συνεπής χρήση της ορολογίας.
